Porównanie tłumaczeń Psalmów 26:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aby sprawić, że słychać\* będzie głos podzięki, I by wyliczać wszystkie Twoje cuda.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wznieść do Ciebie słowa mej podzięki, Opowiedzieć o wszystkich Twoich cudach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby wznosić głos dziękczynienia i opowiadać o wszystkich twoich cudach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Abym ci oddawał chwałę głośną, a opowiadał wszystkie cuda twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abych słyszał głos chwały a opowiedał wszytkie dziwy twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by obwieszczać głośno chwałę i rozpowiadać wszystkie Twoje cuda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby głośno śpiewać dziękczynienie I opowiedzieć wszystkie cuda twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby głośno obwieszczać chwałę i opowiadać wszystkie Twoje cuda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby składać uwielbienie, śpiewać pieśń dziękczynną i opowiadać o wszystkich Twych cudach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wznosząc głos dziękczynienia i głosząc wszystkie Twe przedziwne czyny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, вислухай мій голос, яким я закликав. Помилуй мене і вислухай мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | by zawtórować głosem dziękczynienia i opowiedzieć wszystkie Twoje cuda. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ażeby słyszano głośne dziękczynienie i by oznajmiać wszystkie twe zdumiewające dzieła. |

1. 1) Lub: aby móc usłyszeć lub: usłyszeć, לִׁשְמֹעַ (liszmoa‘), τοῦ ἀκοῦσαι G. [↑](#footnote-ref-2)